

STUDIA **16**
IBERYSTYCZNE 2017

ENTRE LA LINGÜÍSTICA Y LA DIDÁCTICA

Between Linguistics and Didactics
Między językoznawstwem i dydaktyką

ed.
Agata Komorowska

Kraków

© Copyright by Instytut Filologii Romańskiej
Uniwersytetu Jagiellońskiego and individual authors, 2017

Redacción lingüística:
Diego Remondo López

Corrección de pruebas: Justyna Rolińska
Composición y ajuste: Studio ANATTA

Diseño cubierta: Agnieszka Kluzik
Fotografía cubierta: Andrzej Komorowski

Publicación subvencionada por la Facultad de Filología
de la Universidad Jaguelónica

Publicado en forma de e-book junto con 100 copias en papel

Versión principal: versión en soporte digital

ISSN 2082-8594

Edición y distribución:
Księgarnia Akademicka SRL
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
e-mail: akademicka@akademicka.pl

Librería digital:
www.akademicka.pl

Índice

Lingüística

Marek Baran, <i>Fórmulas de saludo y de despedida como relacionemas. Apuntes desde la diacronía y la sincronía de la lengua</i>	7
Beata Brzozowska-Zburzyńska, <i>Análisis contrastivo de los elementos constitutivos de las expresiones temporales de base nominal en español y en polaco (función de localización simultánea)</i>	21
Mihai Enăchescu, <i>Pérdida y reemplazo de arabismos en español. Los nombres de oficios</i>	37
Agata Komorowska, <i>Recursos cohesivos basados en elementos deícticos</i>	53
Antonio María López González, <i>Relaciones significativas en el léxico disponible de un colectivo</i>	73
Wiaczesław Nowikow, <i>Los modos verbales y los inductores modales en las cláusulas subordinadas adjetivas: español vs. polaco</i>	95
Marta Pawłowska, <i>El léxico de origen hebreo en el judeoespañol contemporáneo</i>	111
Magdalena Słowik, <i>Aspectos semántico-pragmáticos de los diminutivos en el español de la Ciudad de México</i>	131
Piotr Sorbet, <i>El vesre: un mecanismo de creación léxica</i>	151
Ewa Stala, <i>Los diccionarios de P. S. Pallas y Ph. A. Nennich. Hallazgos y enigmas</i>	169
Agnieszka Szyndler, <i>Fraseología y emoción. Un esbozo de las fórmulas rutinarias con modalidad subjetiva</i>	183
Marta Wicherek, <i>Sobre el carácter heterogéneo de las connotaciones</i>	199
Andrzej Zieliński, <i>Sobre el origen del valor frecuentativo de <saber + infinitivo></i>	215

Didáctica

Răzvan Bran, <i>Los manuales de ELE editados en Rumanía bajo el comunismo</i>	231
Paula Pulgar Alves, <i>Reír o no reír: estímulos, problemas y malentendidos a partir del humor en la clase de ELE</i>	249
Małgorzata Spsychala-Wawrzyniak, <i>Situación laboral y cualificaciones profesionales de los profesores de español como lengua extranjera (ELE) en las escuelas secundarias de Polonia</i>	259
Ester Trigo Ibáñez, Manuel Francisco Romero Oliva, <i>Geografía literaria en el aula de ELE. Una aproximación al Cádiz de 1812 desde la ruta literaria de las libertades</i>	283
Pilar Úcar Ventura, <i>Leer cine: Alatriste como estrategia didáctica para la escritura</i>	303

Ewa Stala
Uniwersytet Jagielloński w Krakowie
ewa.stala@uj.edu.pl

Los diccionarios de P. S. Pallas y Ph. A. Nernich Hallazgos y enigmas

Resumen:

El objetivo del trabajo es presentar dos fuentes lexicográficas relativamente poco conocidas (al menos en el entorno hispanista) que contienen material español: *Linguarum totius Orbis vocabularia comparativa*, también llamado «Diccionario de Catalina la Grande» (1787-1789), de Peter Simon Pallas, y *Waaren-Lexicon enzwoölf Sprachen* (1797), de Philipp Andreas Nernich. Ambas obras fueron publicadas a finales del siglo XVIII, fuera de España, y sus autores son dos científicos alemanes (un biólogo y un abogado). El presente análisis se inscribe dentro de la llamada «lingüística de corpus» y el resultado son nuevos hallazgos en el vocabulario español: antedataciones, nuevas variantes, nuevas formas o afiliación de los dos diccionarios.

Palabras clave: *Diccionario de Catalina la Grande*, *Waaren-Lexicon*, lexicografía, diacronía, español

Abstract:

The Dictionaries of P. S. Pallas and Ph. A. Nernich. Findings and Enigmas

The main aim of the study is to present two lexicographic sources which contain Spanish lexical material and remain relatively unknown in the Spanish context which contain Spanish lexical material, namely *Linguarum totius Orbis vocabularia comparativa*, also called *Dictionary of Catherine the Great* (1787-1789), by Peter Simon Pallas, and *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen* (1797), by Philipp Andreas Nernich. Both works were published in late 18th century, outside Spain, and their authors are two German scholars (a biologist and a lawyer). The present

analysis uses the methodology corpus linguistics and it contributes new findings in the area of Spanish vocabulary: antedatings, new variants, new forms as well as the affiliation of the two dictionaries.

Keywords: *Dictionary of Catherine the Great, Waaren-Lexicon*, lexicography, diachrony, Spanish

Ambos diccionarios los encontré gracias a la gentileza del Prof. Stanisław Stachowski, turcólogo y eslavista a la vez. Ambos, al mismo tiempo, se encuentran en bibliotecas de Cracovia. Otra coincidencia es que fueron publicados casi simultáneamente: el lexicón de Nemnich, en 1797; el de Pallas, entre 1787 y 1789. Aunque los dos autores son alemanes, sus vidas y carreras difieren bastante: de ahí que primero hagamos un esbozo biográfico de cada uno de ellos. Un análisis detallado de las obras se halla en sendas publicaciones (Stala, 2011, 2015); aquí solo presentamos, tal como indica el título, nuevos hallazgos y algunas incógnitas que, esperamos, inciten a nuevas investigaciones.

Peter Simon (Pedro Simón) Pallas, naturalista alemán (1741-1811), estudió Medicina en Berlín y Gotinga para, finalmente, dedicarse a las ciencias naturales. En 1760 se trasladó a la Universidad de Leiden y con diecinueve años presentó una tesis doctoral que trataba sobre la fauna intestinal. En 1767 fue invitado por Catalina II de Rusia a la Academia de Ciencias de San Petersburgo, de la que fue nombrado miembro adjunto; a partir de 1768, ejerció como profesor de la Universidad de Petersburgo. Entre 1769 y 1774 dirigió una expedición a Siberia, donde recogió numerosos especímenes. En 1777 fue designado miembro de la oficina topográfica rusa y en los años 1793-94 se puso a la cabeza de una segunda expedición al sur de Rusia, durante la cual visitó Crimea y el Mar Negro. Después de treinta años de trabajo, la zarina lo nombró historiador del Almirantazgo y profesor del heredero del trono, ofreciéndole terrenos en Crimea. Pallas dejó más de cuarenta obras sobre etnografía, paleontología, zoología, geología, botánica, geografía, más allá de los diccionarios y memorias. Entre ellos, se halla una obra de carácter lexicográfico: *Linguarum totius*

Orbis vocabularia comparativa, cuyo título completo es: *Linguarum totius Orbis vocabularia comparativa. Augustissime cura collecta. Sectio prima, linguas Europae et Asiae complexa*. Petropoli, Typis Iohannis Caroli Schnoor, 1787-1789. En realidad, no hay unanimidad en cuanto a la fecha de edición del primer volumen de la obra: aunque en la portada de la versión de Wendland (1991) figura el año 1787, otras fuentes (Triana y Antorveza, [on-line]; Niederehe, Koerner, 1990) mencionan el año 1786. La obra de Pallas ha sido estudiada por varios investigadores (Juszkiewicz, 1975, 1976; Stachowski, 1987; Popowska-Taborska, 1994, 2006; Fałowski, 1999a, 1999b, 2000; Bochnakowa, 2000, 2013; Zulaika, 2009; Stala, 2011; Igartua, 2012; Jakubczyk, 2014a, 2014b).

La versión que hemos manejado¹ contiene, entre otras, lenguas eslavas, románicas y germánicas junto con el griego, el albanés, el gitano, el chino, el japonés, el malasio, el siamés o la lengua vango. En cuanto a la macroestructura del diccionario, el punto de partida es el ruso. A esta entrada le siguen los equivalentes en los idiomas numerados de 1 (eslavo) a 200 (Islas Sandwich, actualmente Islas Hawái). Las entradas, ordenadas, bastante libremente, según la temática mencionada más detalladamente en la parte analítica, suman un total de 272² [tomo 1: 1-130, tomo 2: 131-272]. El número 25 de cada entrada pertenece al español. Lo más curioso es que todo el diccionario ha sido redactado en alfabeto cirílico, lo que claramente refleja la idea que se tenía en el s. XVIII de un alfabeto universal.

Respecto a la microestructura, la unidad lexicográfica de referencia es la palabra. Las entradas aparecen en nominativo singular en el caso de los sustantivos; en nominativo singular masculino las de los adjetivos, y en infinitivo las de los verbos. Generalmente, aparece un equivalente en cada uno de los idiomas, aunque a veces se recogen dos (cf. *fogon, hogar* [фогон, Һоҕаръ] – *focus; pendencia, contienda* [пенденція, контїенда] – *rixa; bárca, náve* [бáрка, náве] – *navis*;

¹ Signatura en la Biblioteca del Instituto de Filología Eslava Oriental de la Universidad Jaguellónica: 4996/1/O (t. 1), 4996/2/O (t. 2).

² Al menos en la edición aquí manejada; Igartua (2012) menciona 285.

pequeno, poco [пекено, поко] – *parvum*; *llevar, traer* [лъваръ, траеръ] – *vehere*. Pocas veces el mismo vocablo español equivale a dos entradas diferentes: *poder* [подеръ] – *potentia*; *poder* [подеръ] – *potestas*. Los principales campos léxicos son: la vida cotidiana, los fenómenos de la naturaleza, las partes del cuerpo, los cromatónimos, la flora, la fauna y otros (Juszkiewicz, 1976). Los aspectos analíticos que se recogen son: la transliteración, la fonética, la morfología y el semantismo de las formas documentadas³.

En conjunto, en lo que concierne al material español, lo que suscita más interés son:

- los arcaísmos:
 - (24) *fronte* [фронте] – frente; por haber mantenido la consonante final o la vocal postónica final;
 - (259) *non* [нонь] – no;
 - (179) *pane* [пане] – pan; esta última una posible ultracorrección;
- los vocablos desusados o sustituidos actualmente por otros:
 - (163) *anade* [анаде] – anas; actualmente *ánade* ‘pato, ave con los mismos caracteres genéricos que el pato’ (DRAE); de alta frecuencia de uso en los ss. XIV-XV (v. CORDE);
 - (187) *malhora* [малѳора] – miseria; actualmente solo un coloquialismo propio del español de México ‘amigo de hacer maldades o travesuras’ (DRAE, 1992: 918); documentado en el CORDE en: c. 1550, 1561, 1602, c. 1605.
 - (226) *regociado* [регоциадо] ‘contento’; hoy: *regocijado*, no se documenta en el CORDE.
- las variantes fonéticas o gráficas no encontradas en ninguna de las fuentes lexicográficas consultadas (*Tesoro Lexicográfico*, CORDE, etc.):
 - (32) *pescuso* [пескуссо] – collum;
 - (183) *curaça* [кураца] – thorax;
 - (127) *ierva* [иерба] – hierba; está documentado en los diccionarios de Nebrija (1492), Covarrubias (1611) o Minsehu (1617).

³ Sobre lo problemático que puede resultar dicha transliteración, v. Bochnakowa (1999).

- los lexemas no documentados en ninguna de las fuentes consultadas:
 - (91) *etades* [этадесъ] – aestas ‘verano’; probablemente acus. del lat. *aestas, -tis* ‘íd.’;
 - (19) *ventas* [вентасъ] – nares ‘nariz’; probablemente tiene que ver con *ventana* ‘cada uno de los orificios de la nariz’ < lat. *ventus*;
 - (173) *medino* [медино] – mensura; probablemente, extensión del significado concreto ‘moneda de cobre usada en Turquía’ también denominada *para*, palabra esta derivada del persa *pārah*, lit. ‘trozo’⁴;
 - (214) *legero* [лерепо] – laevis; esta variante de la forma actual *ligero* fue documentada, según nuestros conocimientos, en tan solo un diccionario: *Vocabularium Hispanicum Latinum et Anglicum copiosissimum [...]*, editado en Londres en 1617 y cuyo autor es John Minsehu (*legero* ‘vid. Ligéro’). Una de las posibles vías de trasvase es la amistad que Pallas trabó con el anticuario y naturalista galés Thomas Pennant (1726-1798), con quien mantuvo una abundante correspondencia.

El lexicón de mercancías de Ph. A. Nemnich es prácticamente desconocido en el mundo hispano⁵ y, en general, no cuenta con un número elevado de análisis. Han sido realizados los del léxico ruso (Fałowski, 2008) y el español (Stala, 2015). La obra en cuestión fue publicada en Hamburgo en 1797 bajo título: *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen der hamburgischen Commerz-Deputation zugeeignet*; y fue digitalizada en 2009 por la Biblioteca Estatal de Baviera. Su autor, Philipp Andreas Nemnich (1764-1822), como Pallas, fue abogado, pero trabajó también para *Allgemeine Zeitung* y así pudo viajar por toda Europa. Es autor de once obras de carácter principalmente lexicográfico y de diarios de

⁴ *Medino*, sinónimo de *para* “a former copper coin of Turkey, the 40th part of piaster; 1680-90 < Turk < pers. *pārah*, lit. piece” (<http://dictionary.reference.com/browse/Para>).

⁵ El compendio *Lexicografía española* (Medina Guerra, 2003) menciona tan solo una obra de Nemnich: *Lexicon Nosologicum polyglotton* (1793-1798).

viajes. *Waaren-Lexicon*⁶ consta de dos partes: la primera (pp. 1-424) la forman once glosarios bilingües, cuyas segundas mitades son siempre en alemán. Las lenguas de las primeras mitades son: inglés, holandés, sueco, danés, francés, italiano, español, portugués, ruso, polaco y latín:

Fideos. Nudeln.

Madre perla. Perlenmutter.

La segunda parte (pp. 424-574) lleva por título *Deutsches Waaren-Lexicon gleichbedeutenden holländischen, dänischen, schwedischen, englischen, französischen, italienischen, spanischen, portugiesischen, russischen, polnischen, und lateinischen Benennungen* y contiene lemas alemanes, ordenados alfabéticamente, más sus equivalentes en los otros idiomas:

Mundleim.

H. Mondlym.

D. Mundlim.

S. Munlim.

E. Mouth glue, Lip-glué.

F. Colle a bouche.

I. Colla da bocca.

S. Cola de boca.

P. Cola de boca.

El objeto de nuestro análisis ha sido el material español recogido en la primera parte: *Spanisches Waaren-Lexicon* (3127 lemas). Asimismo, las unidades de la segunda parte (*Deutsches Waaren-Lexicon*) aparecen mayoritariamente ya en la primera (*Spanisches Waaren-Lexicon*). A veces, Nemnich en vez del equivalente alemán propone uno en francés o en latín:

Palma Christi. El Ricino vulgar.

Vizcochos. Los Bizcochos.

Anascote. Serge d'ascot.

⁶ Hemos manejado el ejemplar de la Biblioteca Jaguellónica (signatura 586259 I Mag. St. Dr.).

Polvos de soconusco. Pulvis indicus aromaticus.

Asombra la riqueza léxica de la obra y el profundo conocimiento de las mercancías (numerosos tipos de aceite, azúcar, telas, etc.). En la introducción el autor menciona a las personas relacionadas directamente con el comercio; no alude, sin embargo, a las fuentes de su obra. Tras un análisis pormenorizado, se puede suponer que en gran parte se sirvió del *Diccionario de Autoridades* (1726-39) y del *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana* (1786-1793), de un jesuita español, Esteban Terreros y Pando. Los campos léxicos comprenden: nombres del mundo animal y vegetal, especies de madera, telas, elementos de la vida cotidiana, herramientas, armas, metales, minerales, sustancias químicas o instrumentos musicales. El análisis, igual que en el caso del repertorio de Pallas, abarca la grafía, la fonética, la morfología y la semántica de las voces, y también algunos descubrimientos del área del léxico español. Esos últimos son, al parecer, bastante numerosos. Baste con decir que hemos sido capaces de antedatar 109 lexemas:

- *agebe* 1895
- *alambrillo* 1853
- *alana* 1853
- *alemaneta* 1844
- *amster* 1853
- *arlequin* 1878
- *arraclan* 1817
- *baroto* 1798
- *betulla* 1942
- *bucio* 1853
- *cabilla* 1803
- *cabillon* 1852
- *cambrayuelo* 1936
- *caña de Indias* 1997
- *caput mortuum* 1809
- *castorcillo* 1803
- *caviario* 1853
- *cepillito* 1853
- *chalote* 1822
- *chancaca* 1846
- *chavasca* 1914
- *chitan* 1853
- *cholet* 1895
- *cochehue* 1805
- *colinabo* 1846
- *colmenilla* 1825
- *copalchi* 1812
- *coye* 1860
- *cretona* 1853
- *cubrecama* 1846

- *damesana* 1918
- *diente de lobo* 1933-46
- *dragoncillo* 1853
- *equiseto* 1853
- *escarlatilla* 1853
- *escarminador* 1836
- *esparcilla* 1825
- *estanquia* 1831
- *fajol* 1917
- *ficha* 1803
- *frejol* 1817
- *frijon* 1895
- *galipodio* 1825
- *garrofe* 1951
- *glaseado* 1803
- *goma-guta* 1853
- *guyana* 1853
- *hachita* 1853
- *hipocistidos* 1855
- *hueso del corazon del ciervo* 1839
- *indiana de algodon* 1803
- *jibion* 1817
- *lasqui* 1816
- *licopodio* 1846
- *limpia(-)oídos* 1846
- *liron* 1895 ('planta')
- *lobogante* 1862
- *loneta* 1853
- *magarzuela* 1822
- *manatin* 1969
- *manganesia* 1832
- *manquerna* 1808
- *marun* 1808
- *mermolada* 1829
- *moleton* 1825
- *moscovia* 1854
- *murgura* 1895
- *negro de hueso* 1878
- *negro de marfil* 1822
- *oreja de Judas* 1803
- *organsino* 1855
- *palo de Pernambuco* 1814
- *paloduz* 1947
- *palomillo* 1822
- *pantufila* 1874
- *papel para imprimir* 1884
- *pasabalas* 1846
- *pataca* 1803
- *peigne* 1942
- *pez palo* 1843
- *prusiana* 1895
- *quassia* s. XX
- *rinconera* 1803
- *roldon* 1925
- *rom* 1853
- *ron* 1803
- *sacacorchos* 1803
- *sacatrapo* 1872
- *safio* 1803
- *sangueso* 1843
- *sanguñol* 1860
- *semencontra* 1855
- *silesia* 1851-58
- *sobrebueno* 1855
- *sopera* 1803
- *suavizador* 1803
- *tacuache* 1917
- *tapaculo* 1803
- *tierra japonica* 1803

- *tolmeza* 1808
- *unicornio marino* 1857
- *vaca marina* 1832
- *vencetosigo* 1853
- *verimbao* 1809
- *veza* 1884
- *zafranon* 1808
- *zafre* 1817
- *zink* 1855
- *yebo* 1925.

Hemos descubierto 38 nuevas variantes de formas ya conocidas:

- *ajonjole* act. *ajonjolí*
- *alledano* act. *aledano*
- *almanake* act. *almanaque*
- *altaracea* act. *taracea*
- *arcaneta* act. *orcaneta*
- *asabacar* act. *asarabácara*
- *brim* act. *brin*
- *cadir* act. *cádiz*
- *cadizo* act. *cádiz*
- *cameloncillos* act. *camelotillos*
- *cañaveta* act. *cañivete*
- *castorino* act. *castorina*
- *cocolmeca* act. *cozolmeca*
- *comote* act. *camote*
- *couti* act. *cutí*
- *criadillo* act. *criadilla*
- *ederdon* act. *edredón*
- *esparceta* act. *esparseta*
- *galgano* act. *galangal*
- *goma armoniaco* act. (*goma*)
amoniaco
- *granite* act. *granito*
- *jenista* act. *genista*
- *malaqui* act. *malaquita*
- *malaquite* act. *malaquita*
- *millepedes* act. *milpiés*
- *nanquina* act. *nanquín*
- *pincela* act. *pincel*
- *principelilla* act. *principela*
- *orcanete* act. *orcaneta*
- *reseco* act. *resecá*
- *rulda* act. *roldón*
- *sago* act. *sagú*
- *sesame* act. *sésamo*
- *seselio* act. *seselí*
- *tabarete* act. *taburete*
- *tapo* act. *topo*
- (*trigo*) *saraceno* act. (*trigo*)
sarraceno
- *vermillon* act. *vermellón*.

Una atención especial merecen las nuevas acepciones de algunos lexemas conocidos:

- *azor* ‘especie de lino’
- *casero* ‘pañó hecho en casa’

- *enjeño* ‘espátula para dar la vuelta al asado’
- *liron* ‘especie de máquina’
- *mano de Judas* ‘cierta especie de matacandelas, en forma de mano’
- *mufía* ‘concha’
- *rehilada* prob. ‘hilo rehilado’
- *reseco* ‘especie de lana’
- *volante* ‘planta acuática’.

Aunque hemos sido capaces de descubrir la etimología de 34 unidades léxicas: *acajou*, *albiña*, *agra*, *alemaneta*, *ambarilla*, *antolaje*, *apocino*, *bondon*, *calafraga*, *catapucia*, *cipero*, *durancillo*, *dutroa*, *espodio*, *estanquia*, *esteca*, *esrecado*, *gusa*, *guyana*, *harderic*, *macio*, *malabatro*, *matalaz*, *oblon*, *oleandro*, *pamplumusa*, *pareira brava*, *pi-zacanta*, *politrigo*, *rodulo*, *sangueso*, *seseli*, *tamalapatra*, *vejín*, *yus-quiamo*, las siguientes etimologías esperan su solución:

- | | | |
|-------------------|-------------------|---------------------|
| • <i>almangre</i> | • <i>bucela</i> | • <i>joyo-lino</i> |
| • <i>alpibre</i> | • <i>caga</i> | • <i>lacargama</i> |
| • <i>archenda</i> | • <i>cochegue</i> | • <i>lasqui</i> |
| • <i>arlet</i> | • <i>enjeño</i> | • <i>pínsbech</i> |
| • <i>baroto</i> | • <i>ganzul</i> | • <i>saidalla</i> |
| • <i>bimaes</i> | • <i>gengiba</i> | • <i>segurela</i> |
| • <i>bova</i> | • <i>jiraspe</i> | • <i>tarajaco</i> . |

Y, lo más interesante, en el repertorio de Nemnich se hallan tres formas que pueden considerarse *hapax*, no documentadas en ninguna otra fuente:

- *ceguerías* ‘piel de marta’;
- *durancillo* ‘especie de paño’;
- *saidalla* ‘alamar’⁷.

⁷ Todos estos significados son reflejo del de los equivalente alemanes indicados por Nemnich.

Tal como se desprende del estudio presentado, el léxico español sigue sorprendiendo a la hora de descubrir nuevos documentos. Obviamente, son formas de escasa penetración en español, pero al haber sido documentadas en glosarios plurilingües, indudablemente forman parte de la historia del léxico español. Quedan por descubrir tanto las voces mencionadas arriba como las de otros varios idiomas. Es más, el acceso a ambas obras ha sido facilitado gracias a sus versiones digitalizadas, una clara invitación a futuros análisis y nuevos hallazgos.

Bibliografía

- BOCHNAKOWA, A. (1999/2000), “Francuskie wyrazy w XVIII-wiecznym słowniku porównawczym *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa (1787-1789)*”, *Sprawozdania z Czynności i Posiedzeń Polskiej Akademii Umiejętności*, 63, Kraków, pp. 109-112.
- BOCHNAKOWA, A. (2013), “«Linguarum totius orbis Vocabularia comparativa Augustissimae cura collecta (...)», 1787–1789”, *Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis*, 129(1), Kraków, pp. 41-50, [online] <https://doi.org/10.4467/20834624SL.13.002.1133>.
- FAŁOWSKI, A. (1999a), “Materiał połabski w Słowniku Katarzyny II”, en: Brzezina, M., Kurek, H. (red.), *Collectanea linguistica in honorem Casimiri Polański*, Księgarnia Akademicka, Kraków, pp. 49-57.
- FAŁOWSKI, A. (1999b), “Język ukraiński w Słowniku Katarzyny II”, en: Mieczkowska H. (red.), *In Memoriam Alfredi Zaręba et Josephi Reczek*, Wydawnictwo Oddziału Polskiej Akademii Nauk, Kraków, pp. 137-144.
- FAŁOWSKI, A. (2000), “Materiał czeski w Słowniku Katarzyny II”, en: Wróbel H. (red.), *Studia z filologii słowiańskiej ofiarowane profesor Teresie Zofii Orłoś*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków, pp. 89-94.
- FAŁOWSKI, A. (2008), *Słownictwo rosyjskie w Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen Ph. A. Nernicha (Hamburg 1789)*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków.
- IGARTUA, I. (2012), “Las fuentes lexicográficas vascas en el vocabulario poliglota de P. S. Pallas”, en: Battaner Moro, E., Calvo Fernández, V.,

- Peña Jiménez, P. (eds.), *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación*, vol. 2, Nodus, Münster, pp. 485-496.
- JAKUBCZYK, M. (2014a), "Polszczyzna grażdańska w słowniku carycy Katarzyny II", *Poradnik Językowy*, 2, pp. 78-95.
- JAKUBCZYK, M. (2014b), "Słownik carycy Katarzyny Wielkiej w kontekście europejskich teorii językowych II połowy XVIII wieku i na tle tradycji leksykograficznej", *Poradnik Językowy*, 9, pp. 64-77.
- JUSZKIEWICZ, U. (1975), "Porównawczy słownik Katarzyny II na tle rozwoju rosyjskiego języka literackiego XVIII wieku", *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska. Sectio F, Nauki Humanistyczne*, 30, pp. 157-168.
- JUSZKIEWICZ, U. (1976), "Materiał rosyjski ze słownika Katarzyny II", *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska. Sectio F, Nauki Humanistyczne*, 31, pp. 385-401.
- LARRUCEA DE TOVAR, C. (1984), "José Celestino Mutis (1732-1808) and His Report on American Languages Ordered by Charles III of Spain for Catherine the Great of Russia", *Historiographia Linguistica*, 11(1-2), pp. 213-229.
- MEDINA GUERRA, M. A. (ed.) (2003), *Lexicografía española*, Ariel, Barcelona.
- NEMNICH, Ph. A. (1797), *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen der hamburgischen Commerz-Deputation zugeeignet*, Hamburg.
- NIEDEREHE, H. J., KOERNER, E. F. K. (eds.) (1990), *History and Historiography of Linguistics*, vol. 2: *18th-20th Century*, John Benjamins, Amsterdam, [on-line] <https://doi.org/10.1075/sihols.51.2>.
- PALLAS, P. S. (1787-1789), *Сравнительные словари всѣхъ языковъ и нарѣчій...* *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa*, 1787-1789, t. 1-2, Petersburg.
- POPOWSKA-TABORSKA, H. (1994), "Słownictwo kaszubskie w osiemnastowiecznych porównawczych słownikach języków Europy i Azji", *Rocznik Slawistyczny*, 49, pp. 41-46.
- POPOWSKA-TABORSKA, H. (2006), "Raz jeszcze o materiałach kaszubskich w «Słownikach porównawczych języków i narzeczy

- Europy i Azji»”, *Szkice*, pp. 287-296 [1^a ed.: *Rocznik Gdański* 1998, 58(1), Gdańsk, pp. 163-171].
- STACHOWSKI, S. (1987), “Wyrazy albańskie w Słowniku P. S. Pallasa (1787-1789)”, *Acta Baltico-Slavica*, 17, Warszawa, pp. 237-253.
- STALA, E. (2011), “Diccionario de Catalina la Grande (1787-1789). Análisis del material español”, *Studia Iberystyczne*, 10, Kraków, pp. 151-163.
- STALA, E. (2015), *El léxico español en el Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen de Ph. A. Nennich*, Peter Lang Edition, Frankfurt am Main, [on-line] <http://dx.doi.org/10.3726/978-3-653-05439-2>.
- WENDLAND, F. (1991), *Peter Simon Pallas (1741-1811)*, Mouton de Gruyter, Berlin-New York, [on-line] <https://doi.org/10.1515/9783110853445>.
- ZULAIKA HERNÁNDEZ, J. M. (2009), “El euskera en la obra de Edward Lhuyd (1660-1709)”, *Oihenart*, 24, pp. 291-334.

Enlaces de Internet

- Diccionario de la Real Academia Española* (1992), ed. 21^a, [on-line] <http://buscon.rae.es/>, 17.06.2015.
- <http://dictionary.reference.com/browse/Para>, [on-line] 20.06.2015
- Real Academia Española, Banco de datos (CORDE), [on-line] *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es>, 14.06.2015.
- TRIANA Y ANTORVEZA, H., *Las lenguas indígenas en el ocaso del Imperio Español*, [on-line] www.philosophia.cl/ Escuela de Filosofía Universidad ARCIS, 9.06.2011.